

# Dortania's OpenCore Installationsanleitung übersetzen

**Beitrag von „BigHackintosh“ vom 16. Januar 2021, 17:00**

Hallo,

ich bin im Moment dabei Dortania's OpenCore Installationsanleitung in unsere Sprache zu übersetzen und wollte allgemein in die Runde fragen, ob der ein oder andere mit etwas Zeit unter euch ist, der eventuell auch die Lust hat hierbei zu helfen.

Das Projekt selbst steht bereits schon und kann unter <https://github.com/netbuild/OpenCore-Install-Guide> eingesehen werden und sieht am Ende dann wie folgt aus: [OpenCore Installationsanleitung](#)

Die gesamte Anleitung ist in mehrere einzelne Projekte unterteilt, welche zusammen nachher das endfertige Handbuch ergeben. Erstellt wird die Anleitung mit Markdown, VuePress und wird letztlich auf Github veröffentlicht.

Viele Grüße

Patrick

---

**Beitrag von „al6042“ vom 16. Januar 2021, 17:30**

Eine sehr gute Idee.... 

Leider kann ich nicht viel Zeit zusichern, würde mich aber trotzdem freuen unterstützen zu können.

BTW: Geiles Avatar-Pic...

---

## Beitrag von „BigHackintosh“ vom 16. Januar 2021, 18:04

Jede Hilfe ist willkommen (egal wie groß diese sei) und sofern du bereits über einen GitHub-Account verfügst, bist du eigentlich jederzeit dazu in der Lage auszuhelfen.

Für das Projekt empfiehlt es sich, da hier mit Markdown, Git und VuePress gearbeitet wird, die installation der folgenden Programme:

- Git installieren (unter macOS einfach Xcode installieren)
- Typora installieren (<https://typora.io>)
- Node.js installieren (<https://bodo-schoenfeld.de/nod...unter-macos-installieren/>)
- Mir deinen Account bei GitHub nennen, dann füge ich dich als Entwickler dem Projekt hinzu

**Der beste Weg, um "Commits" zu testen, ist sich Node.js zu installieren und mittels `npm install` alle Abhängigkeiten zu installieren. Mit `npm run dev` startest du einen lokalen Webserver, mit welchem du dich verbinden und deine vorgenommenen Änderungen begutachten kannst.**

Schritt-für-Schritt-Anleitung

- Klone das Projekt auf die lokale Platte
- Installation der notwendigen Programme:
  - Git
  - Node.js
  - Typora
- Baue die Seite:
  - `npm install` (um alle Abhängigkeiten zu installieren)
  - `npm run dev`

(Vorschau der Seite)

- Aufruf im Browser über `http://localhost:8080`

Nun kann du Typora öffnen und das Projektverzeichnis aufrufen. Falls Typora nicht bekannt sein sollte - es handelt sich um einen Editor im Markdown Format und zeigt direkt die Formatierungen an. Jegliche Änderungen die man speichert, werden sofort im Browserfenster angezeigt. So kann man sein Ergebnis direkt begutachten und ggf. Fehler ausbessern.

Sobald man seine Arbeiten abgeschlossen hat, können diese mittels "git commit" ins Projekt übernommen werden. Sollten noch Fragen auftreten, dann natürlich gerne wieder an mich wenden.

Alternativ kann man natürlich auch über entsprechende "Issues" Verbesserungen, Grammatik- und Rechtschreibfehler melden. Diese Hilfe ist natürlich auch gerne gesehen 😊

Viele Grüße

Patrick

---

### **Beitrag von „published“ vom 16. Januar 2021, 18:10**

Wow ich bin begeistert, saubere Arbeit.

Das macht die Sache definitiv leichter,  
wenn man jetzt nicht so mit Englisch vertraut ist.

---

### **Beitrag von „BigHackintosh“ vom 16. Januar 2021, 18:29**

Das ist ja auch nicht weiter schlimm. Solange wir noch hier in Deutschland leben, ist es generell keine Pflicht "Englisch" sprechen oder lesen zu können (auch wenn es natürlich einiges erleichtert). 👍

---

## Beitrag von „easy6“ vom 16. Januar 2021, 21:08

Vor Eurer Arbeit kann man nur den Hut ziehen, sehr gute Idee.

Ich bin zwar auch recht gut in Englisch unterwegs, aber mit Fachbegriffen sieht es ein bisschen dünn aus, ohne DeepL App geht's bei mir noch nicht.

Eure Übersetzung wäre eine große Hilfe, hoffentlich gibt es nicht sehr oft Änderungen zum Anpassen.

Euch schonmal ein dickes DANKESCHÖN

---

## Beitrag von „5T33Z0“ vom 17. Januar 2021, 01:20

### [Zitat von BigHackintosh](#)

Das ist ja auch nicht weiter schlimm. Solange wir noch hier in Deutschland leben, ist es generell keine Pflicht "Englisch" sprechen oder lesen zu können (auch wenn es natürlich einiges erleichtert). 👍

Es gibt zwar keine "Pflicht", englisch sprechen zu können, aber es sollte beim Übersetzen zumindest eine Selbstverpflichtung und den Anspruch geben, die Textvorlage so wahrheitsgemäß ins Deutsche zu übersetzen, wie möglich.

So bedeutet "*Why OpenCore over Clover and others*" auf deutsch eben nicht: "*Was macht OpenCore besser als andere Bootloader*" sondern: "*Warum OpenCore Clover und anderen Bootloadern zu bevorzugen ist*". Das kommt im Kern 'ne andere Haltung zum Ausdruck. Ansonsten legt man Dortania Worte in den Mund die er nicht gesagt hat. Viel Erfolg.

---

## Beitrag von „BigHackintosh“ vom 17. Januar 2021, 01:36

Vielen Dank für den Hinweis, jedoch gibt mir die Lizenz das Recht den Text so abzuändern, wie es mir zusagt. Darüber hinaus wird im offiziellen Guide sogar davon geschrieben, dass es bei Übersetzungen zu Änderungen kommen kann:

Zitat

And note that these translations are subject to authors preferences, translation changes and human errors. Please keep this in mind when reading as they're no longer official Dortania guides.

Aber anstelle zu stänkern, kannst du dich gerne auch beteiligen 😊

---

### **Beitrag von „Erdenwind Inc.“ vom 17. Januar 2021, 03:53**

Edit: Irgendwas verhindert bei mir die ordnungsgemässe Installation deiner Files. Dachte erst, es wäre weil ich die aktuellste Version von Node genommen habe. War nicht der Fall. Auch bei der anderen Version bekomme ich fehlende Script Errors.

Brew lässt sich anstandslos installieren und anschliessend das node paket dazu. Danach ist aber Schluss mit lustig. Fehlende Scrips dev. Diese manuel zu integrieren in der Json Datei wie vermehrt im Netz kursiert brachte auch keine Besserung.

Daher bin ich momentan raus wieder obwohl ich da gerne einen Teil beigetragen hätte. War damals bei der Joomla Übersetzung ziemlich aktiv.

---

### **Beitrag von „mhaeuser“ vom 17. Januar 2021, 09:40**

[Zitat von BigHackintosh](#)

Aber anstelle zu stänkern, kannst du dich gerne auch beteiligen 😊

Idealerweise hat man eine 1:1-Übersetzung, weil sie nur so irgendwann theoretisch offiziell werden könnte. Ich glaube die Hauptgründe dafür, dass es noch keine offizielle Übersetzung gibt, sind das Maß an Änderungen und das Tempo der Aktualisierungen. In jedem Fall schadet es nicht.

Darüber hinaus ist "aber ich darf das" und "statt zu stänkern..." eine überaus unproduktive Art, auf Kritik zu reagieren.

---

## **Beitrag von „BigHackintosh“ vom 17. Januar 2021, 10:56**

[mhaeuser](#) Berechtigte Gründe, aber zwischen konstruktiver Kritik und zwischen Stänkern liegen halt nochmal Welten. Wenn Kritik sachlich ist, dann kann man auch darüber diskutieren. Eine 1:1 Übersetzung wird ohnehin nicht durchgängig möglich sein, da man in Deutschland immer noch für sein Geschreibsel selbst verantwortlich ist.

Wenn man einen Verbesserungsvorschlag hat, gibt es hierfür auf Github den entsprechenden Platz wo man so etwas mitteilen kann. In meinem Thread hier wollte ich nach hilfsbereiten Leuten suchen und nicht grundsätzlich jeden Absatz der Übersetzung durchsprechen.

Mein Anspruch liegt auch nicht darauf die 1. offizielle übersetzte Anleitung zu werden, sondern Leuten zu helfen und beim Projekt etwas Spaß zu haben. Da ich im Moment alleine bin, wird erstmal alles grob übersetzt und dann im Anschluss überarbeitet. Aussagen wie „Clover-Müll“ etc. werden dabei auch geändert werden. In einer Anleitung soll es ja nicht darum gehen, irgendeine Software zu verdammen oder zu polarisieren, sondern den Gebrauch eines Gegenstandes zu beschreiben.

Ich übersetze hier nicht die Autobiografie der Programmierer, sondern eine Anleitung zu einer Software. Daher liegt der Fokus auf Lesbarkeit und Neutralität.

Warum die anderen Autoren der anderen Übersetzungen die Anleitungen komplett zerpfückt und nahezu jeden Text geändert haben, hat mich ehrlich gesagt nicht interessiert. Ich kenne deren Gründe nicht.

Erdenwind Inc. Welche Fehlermeldung erhältst du denn?

Grüße

Patrick

---

### Beitrag von „Arkturus“ vom 17. Januar 2021, 11:29

Respektables und begrüßenswertes Projekt. Leider bin ich rein sprachtechnisch nicht in der Lage, irgendetwas beizutragen.

---

### Beitrag von „Inspector42“ vom 17. Januar 2021, 13:43

@[BigHackintosh](#)

Wirklich tolle Initiative. Da ich früher schon immer gerne und erfolgreich Anleitungen geschrieben habe und auch beruflich viel mit technischen Dokumenten in Englisch zu tun habe, kann ich hier glaube ich was sinnvolles beitragen.

Habe fast alles vorbereitet, scheitere allerdings an zwei Dingen:

1. `npm run dev` liefert die Fehlermeldung "missing script: dev" und `npm install dev` liefert die Fehlermeldung  
"Unsupported platform for inotify@1.4.6: wanted {"os":"linux"} (current: {"os":"darwin","arch":"x64"}) 😞  
Damit kann sich Safari natürlich auch nicht mit <http://localhost:8080> verbinden.
2. Was genau heißt "*Nun kannst du Typora öffnen und das Projektverzeichnis aufrufen.*" ?. Das geklonte Repository liegt im Pfad `/Users/myusername/Github/OpenCore-Install-Guide`, aber wenn ich das in Typora unter "File-Open ..." auswähle, passiert gar nichts 😞

Fühle mich gerade in die erste Klasse zurückversetzt, da ich außer mit Github noch mit keinem der anderen Tools gearbeitet habe. Ich vermute mal, da muss ich noch einiges lernen, bevor ich mich an die eigentliche Arbeit machen kann.

---

### Beitrag von „al6042“ vom 6. April 2021, 20:52

Irgendwie scheint das Projekt eingeschlafen zu sein...

Die Links aus erstem Post funktionieren leider nicht mehr.

---

### **Beitrag von „Resistance\_47“ vom 7. April 2021, 05:41**

Habe das Projekt soeben erst bemerkt, leider funktionieren die Links bei mir auch nicht. Wenn Ihr hier wieder aktiv werdet, würde ich gerne mithelfen!

---

### **Beitrag von „avus90“ vom 2. Juni 2022, 21:52**

wollte mal Nachfragen ob es die Möglichkeit gibt, irgendwie an die deutsche Übersetzung zu kommen.

---

### **Beitrag von „kiu77“ vom 2. Juni 2022, 22:09**

Das Projekt ist wohl einfach tot.

---

### **Beitrag von „avus90“ vom 2. Juni 2022, 22:11**

Na toll 🤔 echt schade

---

### **Beitrag von „grecedrummer“ vom 3. Juni 2022, 09:20**



ehm ... wenn man den letzten relevanten Post Eintrag liest wäre es der **17.01.2021** 🤔

---

### **Beitrag von „avus90“ vom 3. Juni 2022, 09:20**

bedeutet ja nicht, dass der Ersteller noch Backups irgendwo gelagert hat und dies ggf. zur Verfügung stellt.

---

### **Beitrag von „grecedrummer“ vom 3. Juni 2022, 09:27**

wäre perfekt, leider vermute ich mal dass es [Download-Fritz](#) auf den Punkt gebracht hat, dass eine 1:1 German Übersetzung nichts bringen würde, da der laufende Änderungsprozess groß wäre. Natürlich spielt es eine Rolle ob und wie viele Jungs und Mädels hinter diesen Projekt sitzen. Erfahrungsgemäß aber, taut aber die Euphorie in Begeisterung, dann zur purer Gleichgültigkeit um ( je nach Projekt und Umfang ). Wir übersetzen ja keine Linux [Distro](#)'s, sonder spezifische Abläufe, wäre alles machbar, gebe ich jeden Recht, wenn das Wörtchen `_aber_` nicht wäre!

---

### **Beitrag von „Erdenwind Inc.“ vom 3. Juni 2022, 10:15**

Ich wäre dabei. War damals im Team der Joomla Übersetzung dabei!

---

### **Beitrag von „Aluveitie“ vom 3. Juni 2022, 10:15**

Am ehesten würde es wohl funktionieren, wenn Dortania selber Unterstützung für verschiedene Sprachen bieten würde. Nur dann müsste man nicht jeder Änderung hinterher rennen sondern proaktiv nachgezogen.

Das würde aber ein mehrsprachiges Team voraussetzen welches, sich konstant um die Pflege

kümmert. Und das ist eher unrealistisch.

---

### **Beitrag von „grecedrummer“ vom 3. Juni 2022, 10:34**

[Aluveitie](#) darauf wollte ich hinaus, unrealistisch da keiner es projektieren kann usw...

---

### **Beitrag von „Erdenwind Inc.“ vom 3. Juni 2022, 10:39**

Ja das stimmt wohl. Das schluckt viel man Power und Ressourcen.

---

### **Beitrag von „Arkturus“ vom 3. Juni 2022, 12:17**

#### [Zitat von grecedrummer](#)

wäre perfekt, leider vermute ich mal dass es [Download-Fritz](#) auf den Punkt gebracht hat, dass eine 1:1 German Übersetzung nichts bringen würde, da der laufende Änderungsprozess groß wäre. ....

ich schließe mich der Meinung von [mhaeuser](#) an. Die bisherigen Ansätze sind nicht umsonst stecken geblieben, (oder war es nur ein Projekt?).

Die Installation vom von OC wird durch verschiedene Tools unterstützt und ist auch sonst nicht allzu kompliziert. Mann kann die beigefügten PDF's auch mit Tools übersetzen, aber das führt m.E. zu keinem Nutzen. Und Fragen werden hier im Forum meistens auch beantwortet. Ich muss aber einräumen, dass seit OC das Klima rauer geworden ist. Für Clover gabs für Anfänger immer umfassende Antworten. Beim OC kam sehr oft der Hinweis, dass es hier allenfalls Hilfe zur Selbsthilfe gibt. Am Ende des Tages hat mir genau dieses am meisten geholfen. Hackintosh ist nix für Faule.

Wer zuviel Freizeit übrig hat, mag die in solch ein Projekt investieren. Aber werden schon eine

Übersetzung brauch, der nadet am Ende sowieso hier.

---

### **Beitrag von „Dr. Moll“ vom 3. Juni 2022, 12:38**

Moin,

es ist sicher richtig, daß man sich in die Materie einarbeiten muß. Da hilft es natürlich sehr, wenn man die englische Sprache beherrscht, aber die Fachbegriffe gehören ja nicht zu dem normalen Schulenglisch.

Nach dem Motto: "es gibt nichts Gutes, außer man tut es"

Habe ich hier mal einen Anfang gemacht:

Es handelt sich um eine Rohübersetzung mit dem Programm Deepl.

Von dort in LibreOffice kopiert und als pdf exportiert. Das Inhaltsverzeichnis habe ich ausgelassen.

[OpenCore Referenzhandbuch \(0.8.0\) \(S 1 - 5\).pdf](#)

Wenn sich noch jemand daran beteiligen möchte, könnte man kleinere Abschnitte verteilt übersetzen.

Nur mal so als Idee

Schönen Tag

---

### **Beitrag von „grecedrummer“ vom 3. Juni 2022, 18:41**

Hatte mal für Steam als Greek Translator mitgemacht, 😞 also ... da sind Lektoren im System 🤖 da würde ich dann doch lieber altgriechisch übersetzen 🤖 wenn ich denn alles verstehen würde 🤖

Naja zurück, es ist müssig, im Wortlaut ein *technische* Sprache zu übersetzen, bin selber Techniker und kann davon ein Lied trillern 🤖 wehe du übersetzt ein chinesisches Bauteil auf Deutsch, kannst von Glück reden dass Du keine Gewischt bekommst von Spannungsführenden Teilen so Besch... ist die Übersetzung und alles drum herrum! Im Software Bereich sind einige finessen zu beachten, da muss man wirklich vom **Fach** sein, sonst ufert schnell alles Richtung 🤖 Schlimm genug dass die Deutsche Sprache von Anglizismen verschrottet wurde wie fasst jede Sprache auf der Welt und man verliert den Sinn / Bedeutung eines Arbeitsvorganges schon nicht mehr! Also wirklich **R e s p e k t** wer in einem koordinierten Projekt in Fremdsprachen, Fuß fassen kann und es *logisch* zu Ende bringt!

[Dr. Moll](#) sieht echt klasse aus 🤖

---

### Beitrag von „hackmac004“ vom 3. Juni 2022, 19:13

[avus90](#) Du könntest auch fürs Erste eine Übersetzer Erweiterung für den Browser nutzen. Ist natürlich nicht alles 100%tig korrekt, aber wie ich finde durchaus brauchbar und verständlich damit.

Die Erweiterung die ich nutze übersetzt einfach fix beim scrollen weiter.

---

### Beitrag von „grecedrummer“ vom 4. Juni 2022, 08:58

Die *on-the-fly* translation der Browser ist für den Alltag gut brauchbar und muss sagen, dass man für den *Moment* gut arbeiten kann. Wobei EN auf DE immer besser klappt. Anders sprachige Kollegen berichten von unbrauchbaren bishin ultra witzigen Übersetzungsfehler,

dessen Wortzusammenhang einfach nicht passen kann, aber mit viel Fantasie, geht's auch



---

## **Beitrag von „Dr. Moll“ vom 4. Juli 2022, 12:33**

moin,

habe mal ein bißchen weiter an der Übersetzung gearbeitet:

[OpenCore Referenzhandbuch \(0.8.0\) \(S 1 - 40\).pdf](#)

hier kommt die Fortsetzung:

[OpenCore Referenzhandbuch \(0.8.0\) \(S.1 - 85\).pdf](#)

Das ist dann alles:

[OpenCore Referenzhandbuch \(0.8.0\) - \(S. 1 -110\) .pdf](#)

Schönen Tag mit viel Sonne